

## Compte rendu des participants aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux

### Rapport de réunion

Dans les trois semaines suivant l'atelier, merci de compléter le présent compte-rendu. Il comporte deux parties :

1. **Compte rendu:** cette partie entend fournir aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux un retour sur information relatif à l'atelier, à ce que vous y avez appris, à la manière dont ceci affectera votre travail et comment ceci sera diffusé. En outre, le CELV publiera le compte-rendu<sup>1</sup> dans la rubrique « Activités du CELV impliquant des experts » sur le site internet relatif à chacun des Etats membres (voir <http://contactpoints.ecml.at>).

Le compte-rendu sera rédigé dans une des langues de travail du projet.

2. **Information du public:** cette partie entend fournir une information concernant le projet du CELV et la valeur ajoutée que celui-ci pourra constituer pour votre pays. Cette partie devra être d'intérêt pour un plus large public et, afin de mieux illustrer le propos, devra comporter des liens vers des publications, des sites internet, des événements en rapport mentionnés lors de l'atelier ou particulièrement pertinents pour votre pays. L'information du public devrait être un texte promotionnel court d'environ 200 mots.

Cette partie sera rédigée dans votre/vos langue(s) nationale(s).

### L'ensemble devra parvenir à

- l'Autorité nationale de nomination et le Point de contact national du CELV de votre pays (coordonnées détaillées <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- et en copie au Secrétariat du CELV ([Erika.Komon@ecml.at](mailto:Erika.Komon@ecml.at))

dans le délai imparti.

### 1. Compte rendu

<b>Nom du / de la participant(e) à l'atelier</b>	<b>Neuman Astrid</b>
<b>Institution</b>	Ecole Fondamentale Wiltz (Luxembourg) Service de la scolarisation des enfants étrangers (Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse) Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)
<b>Adresse e-mail</b>	<a href="mailto:astrid.neuman@education.lu">astrid.neuman@education.lu</a>
<b>Titre du projet du CELV</b>	« Co-construire l'éducation des migrants » dans le cadre du programme d'activités à moyen terme 2012-2015 du CELV, Graz, Autriche
<b>Site web du projet du CELV</b>	<a href="http://www.ecml.at">www.ecml.at</a>
<b>Date de l'événement</b>	25-27.06.2014
<b>Bref résumé du contenu de l'atelier</b>	<p>Pour des environnements d'apprentissage multilingues et des contextes caractérisés par une présence importante d'enfants migrants le projet « Co-construire l'éducation des migrants » vise des compétences interculturelles de la part de tous les intervenants: enseignants, élèves et parents. Une éducation pour tous par une prise de conscience, une ouverture et un éveil aux langues et une coopération entre tous les acteurs (entre enseignants, entre enseignants et éducateurs, entre enseignants et élèves, entre la communauté éducative formelle et informelle, les élèves et les parents). Il s'agit de susciter l'intérêt de partager et d'échanger en favorisant des approches, des méthodes pédagogiques plurilingues et des rencontres constructives.</p> <p>L'objectif est de se concentrer sur l'apprentissage et la découverte des langues dans des cadres formels et informels, de relier toutes les compétences des différents acteurs en s'appuyant sur les expériences des migrants. Tisser des liens, construire des ponts entre les différents intervenants, les différents contextes (école, famille, encadrement parascolaire (crèche, maison relais, ...)).</p> <p>Un autre objectif est de valoriser auprès des élèves leurs connaissances et compétences dans différentes langues, y compris leur langue maternelle et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignements et à leur faire acquérir une sensibilité plurilinguistique et pluriculturelle.</p> <p>Le projet estime qu'il importe d'entamer un changement de perspective, de donner une voix à tous les membres, de trouver des ressources chez les différents acteurs, de créer des liens</p>

interactifs et favorise ainsi la mise en place des communautés d'apprentissage.

Pour faciliter et promouvoir l'éducation des migrants il importe de développer et de favoriser :

- une formation adaptée de tous les enseignants, de créer des ressources personnelles - la clé sont les instituteurs et institutrices
- la communication entre tous les intervenants
- une définition des descripteurs de langues (Comment réussir en mathématiques, histoires, etc. ? (aptitudes langagières importantes pour tous les enfants, défavorisés par rapport à leur langue maternelle)
- l'intérêt pour les connaissances de méthodes pédagogiques plurilingues
- une éducation précoce des apprenants
- le développement des compétences interculturelles et transversales
- les compétences relatives à l'ouverture et l'éveil aux langues
- une conscience métalinguistique
- l'esprit ouvert envers les élèves et les parents
- une plus grande participation parentale et/ou de la communauté éducative afin de renforcer les apprentissages des enfants migrants (mise en place des communautés d'apprentissage)

Durant les ateliers différentes expériences ont été abordées et/ou exposées pour co-construire l'éducation des migrants dans une école. Voici quelques exemples:

- Pour susciter l'intérêt du plurilinguisme, inclure les origines des enfants au lieu de les exclure :
  - ✓ Définir la langue du mois pour certaines activités bien précises ;
  - ✓ Utiliser la translittération – découvrir des aspects culturels de l'un et l'autre, la position du verbe dans la phrase – présenter un poème à la maison ;
  - ✓ S'investir dans les communautés ;
  - ✓ Créer des ateliers littéraires par des œuvres internationales (pour parents et élèves) ;
  - ✓ Créer des ateliers de langue (travailler avec des journaux – créer un propre journal en collaboration avec les parents, utiliser des « storybooks » ;
  - ✓ Travailler à travers des thèmes proches des élèves et/ou de leur culture pour susciter des questions, et en tirer des conclusions ;

- ✓ Écrire une histoire biographique de l'élève, même en intégrant les parents (texte identitaire)
- ✓ Lire et/ou créer des livres bilingues
- ✓ Montrer le plurilinguisme des élèves (films, expositions, ...)
- ✓ Intégrer les technologies dans le cours des langues
- ✓ Créer une histoire numérique autour d'un thème
- ✓ Pratiquer la prononciation
- ✓ Inviter les parents à l'école pour raconter une expérience personnelle – ouvrir les portes de l'école aux parents pour le partage des cultures

Ce projet m'a réconforté et m'encourage à continuer à m'investir dans l'approche intégrative que nous visons depuis 2009 au Luxembourg par les cours d'accueil (cours intensifs de langue(s)- française/ allemande). L'objectif en est d'assurer un accueil de qualité à chaque élève. Nous veillons à établir dès le départ une relation de confiance avec les parents, favorisant la réussite scolaire de l'élève. Nous visons l'intégration la plus rapide possible de l'élève dans une classe régulière. Le contact régulier avec les élèves luxembourgeois favorise l'apprentissage des langues du pays (allemand, français et luxembourgeois): plus l'élève est en contact avec la langue cible, plus rapides seront ses apprentissages et son intégration dans sa classe d'attache. Le jeune enfant en situation d'immersion linguistique a des facilités d'apprentissage énormes qu'il importe de mobiliser afin de lui permettre un bon départ dans l'école luxembourgeoise. Cette pratique, confirmée à l'étranger s'appuie sur des études mettant en évidence l'efficacité des dispositifs qui favorisent l'intégration en cursus ordinaire.

Conclusion: Renforçons nos pratiques grâce à la diversité.

<p><b>Quels éléments ont été, à votre avis, particulièrement utiles?</b></p>	<p>Les différentes expériences qui ont été abordées et/ou exposées pour co-construire l'éducation des migrants dans une école (voir compte rendu)</p>
<p><b>Comment allez-vous utiliser ce que vous avez appris/développé au cours de l'événement dans votre contexte professionnel?</b></p>	<p>Présentation du projet dans mon cadre professionnel pour les multiplicateurs et les titulaires des cours d'accueil (enseignants exerçant dans des environnements d'apprentissage multilingues) Publication des informations relatives au projet dans le cadre de la coordination des cours d'accueil au Service de la scolarisation des enfants étrangers.</p> <p>Ceci afin de trouver d'autres éléments de réponses aux questions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Comment assurer au mieux la socialisation et l'intégration scolaire de l'enfant ?</li> <li>✓ Comment favoriser le développement des compétences de l'apprenant dans la ou les langue(s) de scolarisation (méthodes pédagogiques plurilingues)?</li> </ul>
<p><b>Comment allez-vous contribuer dans le futur au travail du projet?</b></p>	<p>Partage des synergies et exemples concrets de bonnes pratiques / harmonisation des pratiques existantes au Luxembourg.</p>
<p><b>Comment prévoyez-vous de diffuser les résultats du projet?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Au près de vos collègues</li> <li>- Au près d'une association professionnelle</li> <li>- Dans une revue/un site web professionnels</li> <li>- Dans un journal</li> <li>- Autre</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Au près de mes collègues</li> <li>- Au près du Service de scolarisation des enfants étrangers</li> <li>- Site web du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse</li> </ul>

## 2. Information au public

**Texte d'environ 200 mots pour la promotion de l'événement du CELV, du projet et de la publication envisagée mettant l'accent sur les avantages apportés aux groupes cibles. Ce texte sera rédigé dans votre/vos langue(s) nationale(s) pour diffusion (sur des sites web, dans des revues, etc.).**

Pour des environnements d'apprentissage multilingues et des contextes caractérisés par une présence importante d'enfants migrants le projet « Co-construire l'éducation des migrants » vise des compétences interculturelles de la part de tous les intervenants: enseignants, élèves et parents. Une éducation pour tous par une prise de conscience, une ouverture et un éveil aux langues et une coopération entre tous les acteurs. Il s'agit de susciter l'intérêt de partager et d'échanger en favorisant des approches, des méthodes pédagogiques plurilingues et des

rencontres constructives.

L'objectif est de se concentrer sur l'apprentissage et la découverte des langues dans des cadres formels et informels, de relier toutes les compétences des différents acteurs. Tisser des liens, construire des ponts entre les différents intervenants, les différents contextes (école, famille, encadrement parascolaire (crèche, maison relais, ...).

Un autre objectif est de valoriser auprès des élèves leurs connaissances et compétences dans différentes langues, y compris leur langue maternelle et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignements et à leur faire acquérir une sensibilité plurilinguistique et pluriculturelle.

Le projet estime qu'il importe d'entamer un changement de perspective, de donner une voix à tous les membres, de trouver des ressources chez les différents acteurs, de créer des liens interactifs et favorise ainsi la mise en place des communautés d'apprentissage.

Pour mieux illustrer le propos, veuillez consultez les publications suivantes:

- [www.ecml.at/plurcur](http://www.ecml.at/plurcur)
- [www.elp-wsu](http://www.elp-wsu)
- [marille.ecml.at](http://marille.ecml.at)
- [carap.ecml.at](http://carap.ecml.at)
- [repa-carap](http://repa-carap)
- [parents.ecml.at](http://parents.ecml.at)
- [www.ecml.at/learningthroughlanguages](http://www.ecml.at/learningthroughlanguages)
- [www.ecml.gazette](http://www.ecml.gazette)
- [www.polydromo.gr](http://www.polydromo.gr)
- [www.ioepress.co.uk](http://www.ioepress.co.uk)
- [dots.ecml.at](http://dots.ecml.at)
- [ecml.at/Programme/20122015](http://ecml.at/Programme/20122015)